

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 40:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A przysiągł Gedaliasz, syn Achikama, syna Szafana, im oraz ich ludziom tak: Nie bójcie się służyć Chaldejczykom. Osiadźcie w ziemi i służcie królowi Babilonu, a będzie wam dobrze.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A Gedaliasz, syn Achikama, wnuk Szafana, przysiągł im oraz ich ludziom: Nie bójcie się służyć Chaldejczykom. Osiadźcie w ziemi, służcie królowi Babilonu, a będzie wam dobrze.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Gedaliasz, syn Achikama, syna Szafana, przysiągł im i ich ludziom: Nie bójcie się służyć Chaldejczykom. Pozostańcie w ziemi i służcie królowi Babilonu, a będzie wam dobrze.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy im przysiągł Godolijasz, syn Ahikama, syna Safanowego, i ludowi ich, mówiąc: Nie bójcie się służyć Chaldejczykom, zostańcie w ziemi, i służcie królowi Babilońskiemu, a dobrze wam będzie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I przysiągł im Godoliasz, syn Ahikama, syna Safan, i towarzyszom ich, mówiąc: Nie bójcie się służyć Chaldejczykom, mieszkajcie w ziemi a służcie królowi Babilońskiemu, a będzie wam dobrze.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Godoliasz, syn Achikama, syna Szafana, złożył im i ich ludziom przysięgę, mówiąc: Nie bójcie się służyć Chaldejczykom! Pozostańcie w kraju i bądźcie poddani królowi babilońskiemu, a będzie się wam dobrze powodziło.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Gedaliasz, syn Achikama, syna Szafana, przysiągł im i ich ludziom tak: Nie bójcie się być poddanymi Chaldejczyków; zostańcie w kraju i służcie królowi babilońskiemu, a dobrze wam będzie!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A Gedaliasz, syn Achikama, syna Szafana, złożył im i ich ludziom następującą przysięgę: Nie bójcie się służyć Chaldejczykom! Mieszkajcie w kraju i służcie królowi Babilonu, aby wam się powodziło.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Godoliasz, syn Achikama, syna Szafana, oświadczył uroczyście im oraz ich ludziom: „Nie bójcie się służyć Chaldejczykom. Wróćcie do kraju i służcie królowi babilońskiemu, a będzie się wam dobrze wiodło.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gedaliasz, syn Achikama a wnuk Szafana, zapewniał ich pod przysięgą, mówiąc: - Nie bójcie się poddaństwa Chaldejczyków! Wracajcie do kraju i bądźcie ulegli królowi babilońskiemu, a dobrze na tym wyjdziecie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Годолія поклявся їм і їхнім мужам кажучи: Не бійтеся лиця халдейських слуг. Поселіться в землі і працюйте на царя Вавилону, і вам буде краще.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Gedalja, syn Achikama, syna Szafana, przysiągł ich ludziom w słowach: Nie obawiajcie się służyć

			Kasdejczykom; zostańcie w kraju i służcie królowi Babelu, a będzie wam dobrze.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A Gedaliasz, syn Achikama, syna Szafana, zaczął przysięgać im oraz ich ludziom, mówiąc: "Nie lękajcie się służyć Chaldejczykom. Dalej mieszkajcie w tej ziemi i służcie królowi Babilonu, a będzie się wam dobrze wiodło.